Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto mąż z tłumu wykrzyknął mówiąc Nauczycielu proszę Cię zwróć uwagę na syna mojego gdyż jednorodzony jest mi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto jakiś mężczyzna z tłumu zawołał: Nauczycielu, błagam cię, wejrzyj\* na mojego syna, gdyż to mój jedynak,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto mąż z tłumu zawołał mówiąc: Nauczycielu, proszę cię, popatrz na syna mego, bo jedynak mi jest, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto mąż z tłumu wykrzyknął mówiąc Nauczycielu proszę Cię zwróć uwagę na syna mojego gdyż jednorodzony jest mi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy jakiś człowiek z tłumu zawołał: Nauczycielu, błagam Cię, zlituj się nad moim synem, bo to mój jedynak. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nagle *jakiś* człowiek z tłumu zawołał: Nauczycielu, proszę cię, spójrz na mego syna, bo to mój jedynak. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto mąż z onego ludu zawołał, mówiąc: Nauczycielu! proszę cię, wejrzyj na syna mego; boć jedynego mam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto mąż z rzesze zawołał, mówiąc: Nauczycielu, proszę cię, wejźrzy na syna mego. Bo jedynego syna mam, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naraz ktoś z tłumu zawołał: Nauczycielu, proszę Cię, wejrzyj na mego syna; to mój jedynak. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto mąż z tłumu krzyknął, mówiąc: Nauczycielu, błagam cię, wejrzyj na syna mojego, na mojego jedynaka, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nagle jakiś człowiek z tłumu zawołał głośno: Nauczycielu, błagam Cię, spójrz na mojego syna, bo to mój jedynak. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtem jakiś mężczyzna z tłumu zawołał: „Nauczycielu, błagam Cię, spójrz na mojego syna, bo to mój jedyny syn. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tego tłumu zaczął jakiś człowiek wołać, mówiąc: „Nauczycielu, błagam Cię, spójrz na tego mojego syna. Jest mi jedynakiem, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jakiś człowiek z tłumu zawołał: - Nauczycielu, spojrzyj na mojego syna, to moje jedyne dziecko! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtem jakiś mężczyzna z tłumu zawołał: - Nauczycielu, błagam Cię, spojrzyj na mego syna, bo mam tylko jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось чоловік з юрби закричав, кажучи: Учителю, благаю тебе зглянутись на мого сина, бо одинак він у мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz do tamtego miejsca - oto właśnie jakiś mąż od tłumu zawołał o pomoc powiadając: Nauczycielu, błagam ciebie nałożyć spojrzenie aktywnie na wiadomego syna należącego do mnie, że wyłącznie jedynorodzony mi jest, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto mąż z tłumu zawołał, mówiąc: Nauczycielu, proszę cię, popatrz na mojego syna, bo jest mi jedynakiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtem jakiś człowiek z tłumu zawołał: "Rabbi! Błagam Cię, spójrz na mojego syna, bo to mój jedynak! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto jakiś mężczyzna z tłumu zawołał, mówiąc: ”Nauczycielu, proszę cię, abyś spojrzał na mego syna, gdyż jest moim jednorodzonym, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nauczycielu!—odezwał się ktoś z zebranych. —Zechciej spojrzeć na mojego jedynego syna! |

1. 1) wejrzyj, ἐπιβλέψαι, lub: spójrz, miej wzgląd. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 7:12</x> [↑](#footnote-ref-3)